

【蓝皮童话书】中英双 语对照



《The Blue Fairy Book》是由安德鲁·朗（Andrew Lang, 1844–1912）编辑的一本童话集，它是朗的彩色童话系列中的第一本，该系列共有十二本不同颜色的书。这本书首次出版...

安德鲁·朗 编著

唐库学习 译

目 录

Chapter 1 The Bronze Ring (青铜戒指)

Chapter 2 Prince Hyacinth and the Dear Little Princess (海辛斯王子和亲爱的小公主)

Chapter 3 East of the Sun and West of the Moon (东边的太阳和西边的月亮)

Chapter 4 The Yellow Dwarf (黄色侏儒)

Chapter 5 Little Red Riding Hood (小红帽)

Chapter 6 The Sleeping Beauty in the Wood (《睡美人》)

Chapter 7 Cinderella, or the Little Glass Slipper (灰姑娘, 或者小玻璃鞋)

Chapter 8 Aladdin and the
Wonderful Lamp (阿拉丁和神奇的
灯筒)

Chapter 9 The Tale of a Youth who
Set Out to Learn what Fear (一个年
轻人出发去学习什么是恐惧)

Chapter 10 Rumpelstilzkin (纺织
机者)

Chapter 11 Beauty and the Beast
(美女与野兽)

Chapter 12 The Master-Maid (女
仆)

Chapter 13 Why the Sea is Salt (为
什么海水是咸的)

Chapter 14 The Master Cat; Or, Puss
in Boots (猫和老鼠)

Chapter 15 Felicia and the Pot of
Pinks (菲利西亚和粉红罐子)

Chapter 16 The White Cat (白猫)

Chapter 17 The Water-Lily. The
Gold-Spinners (睡莲 金纺工)

Chapter 18 The Terrible Head (可怕
的头部)

Chapter 19 The Story of Pretty
Goldilocks (漂亮的金发女孩的故
事)

Chapter 20 The History of
Whittington (惠丁顿的历史)

Chapter 21 The Wonderful Sheep
(美妙的羊)

Chapter 22 Little Thumb (小拇
指)

Chapter 23 The Forty Thieves (四
十大盗)

Chapter 24 Hansel and Grettel (韩
赛尔和格雷特尔)

Chapter 25 Snow-White and Rose-
Red (白雪和玫瑰)

Chapter 26 The Goose-Girl (鹅女
郎)

Chapter 27 Toads and Diamonds
(蛤蟆和钻石)

Chapter 28 Prince Darling (王子亲爱的)

Chapter 29 Blue Beard (蓝胡子)

Chapter 30 Trusty John (忠实约翰)

Chapter 31 The Brave Little Tailor (勇敢的小裁缝)

Chapter 32 The Princess on the Glass Hill (玻璃山上的公主)

Chapter 33 The Story of Prince Ahmed and the Fairy Paribanou (亲王艾哈迈德和仙女帕里巴努的故事)

Chapter 34 The History of Jack the Giant-Killer (杰克斩巨人的历史)

Chapter 35 The Black Bull of Norway (诺罗韦的黑公牛)

Chapter 36 The Red Etin (红色艾汀)

Once upon a time in a certain country there lived a king whose palace was surrounded by a spacious garden. —

从前在一个某个国家里，有一位国王，他的宫殿周围环绕着一座宽敞的花园。 —

But, though the gardeners were many and the soil was good, this garden yielded neither flowers nor fruits, not even grass or shady trees.

然而，尽管园丁众多，土壤肥沃，这个花园却没有长出花朵、果实，甚至连草坪和荫树都没有。

The King was in despair about it, when a wise old man said to him:

国王为此感到绝望，直到一位智者对他说：

“Your gardeners do not understand their business:

—

“你的园丁对这个工作一无所知， —

but what can you expect of men whose fathers were cobblers and carpenters? — 但你能对这些父亲是鞋匠和木匠的人有何期望呢？ —

How should they have learned to cultivate your garden?”

他们又怎么能学会如何种植你的花园呢？”

“You are quite right,” cried the King.

“你说得很对，”国王叫道。

“Therefore,” continued the old man, “you should send for a gardener whose father and grandfather have been gardeners before him, and very soon your garden will be full of green grass and gay flowers, and you will enjoy its delicious fruit.”

“因此，”智者继续说道，“你应该派人去找一位祖辈都是园丁的园丁，很快你的花园就会长满绿草和鲜花，你会享用它们美味的果实。”

So the King sent messengers to every town, village, and hamlet in his dominions, to look for a gardener whose forefathers had been gardeners also, and after forty days one was found.

于是国王派遣使者走遍他统治的每个城镇、村庄和乡村，寻找祖辈也是园丁的园丁，经过40天，终于找到了一位。

“Come with us and be gardener to the King,” they said to him.

“跟我们一起，成为国王的园丁吧，”他们对他说。

“How can I go to the King,” said the gardener, “a poor wretch like me?”

“像我这样一个可怜的可怜虫，怎么能去见国王呢？”园丁说道。

“That is of no consequence,” they answered. —

“那没关系，”他们回答道。

—

“Here are new clothes for you and your family.”

“这是给你和你的家人的新衣服。”

“But I owe money to several people.”

“但是我欠好几个人钱。”

“We will pay your debts,” they said.

“我们会替你还清债务的，”他们说道。

So the gardener allowed himself to be persuaded, and went away with the messengers, taking his wife and his son with him; — 于是园丁被说服了，带着妻子和儿子一起离开了，跟随使者们前去。 —

and the King, delighted to have found a real gardener, entrusted him with the care of his garden. —

国王非常高兴找到了一位真

正的园丁，把皇家花园的照管工作交给了他。 —

The man found no difficulty in making the royal garden produce flowers and fruit, and at the end of a year the park was not like the same place, and the King showered gifts upon his new servant.

这个人没有困难地让皇家花园产出了花朵和水果，一年后，公园与以前不可同日而

语，国王对他的新仆人大加赞赏。

The gardener, as you have heard already, had a son, who was a very handsome young man, with most agreeable manners, and every day he carried the best fruit of the garden to the King, and all the prettiest flowers to his daughter. —

众所周知，这个园丁有一个儿子，是一个非常英俊的年

轻人，举止礼貌得体，每天他都将花园里最好的水果献给国王，最美丽的花朵献给国王的女儿。 —

Now this princess was wonderfully pretty and was just sixteen years old, and the King was beginning to think it was time that she should be married.

现在这个公主非常漂亮，年仅十六岁，国王开始认为是时候给她嫁人了。

“My dear child,” said he,
“you are of an age to take a
husband, therefore I am
thinking of marrying you to
the son of my prime
minister.

“亲爱的孩子，”他说，“你已经到了可以嫁人的年纪，所以我正在考虑让你嫁给我的首相之子。”

“Father,” replied the
Princess, “I will never marry
the son of the minister.”

“父亲，”公主回答道，“我永远都不会嫁给首相之子。”

“Why not?” asked the King.

“为什么不呢？”国王问道

“Because I love the gardener’s son,” answered the Princess.

“因为我爱上了园丁的儿子。”公主回答道。

On hearing this the King was at first very angry, and then he wept and sighed, and declared that such a

husband was not worthy of his daughter; —

听到这个，国王起初非常生气，然后他哭泣叹息，并宣称这样的丈夫不配拥有他的女儿。 —

but the young Princess was not to be turned from her resolution to marry the gardener's son.

但是年轻的公主不会因此改变她嫁给园丁的决心。

Then the King consulted his ministers. —

于是国王向他的大臣请教。

—

“This is what you must do,”
they said. —

“你们应该这样做，”他们
说。 —

“To get rid of the gardener
you must send both suitors
to a very distant country,
and the one who returns
first shall marry your
daughter.”

“为了摆脱园丁，你必须把两个
追求者都送到一个非常遥